

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
КАФЕДРА ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ



**ПРОГРАММА ПОДГОТОВКИ И СДАЧИ  
ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО ВТОРОМУ  
ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

Направление подготовки:	<u>45.04.01 Филология</u>
Магистерская программа:	<u>Западноевропейская филология (английский язык). Типологическое и сопоставительное языкознание</u>
Образовательная программа:	<u>Магистратура</u>
Квалификация:	Магистр
Форма обучения:	<u>очная</u>

Донецк 2021

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

А.Г. Удинская

«20» апреля 2021 г.

МП

Программа подготовки и сдачи государственного экзамена по второму иностранному языку составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «12» августа 2020г. № 980; Государственного образовательного стандарта высшего образования (ГОС ВО) Донецкой Народной Республики (ДНР) (проекта) по направлению подготовки 45.04.01 Филология; Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от 10.11.2017 г. № 1171 (с изменениями и дополнениями); учебного плана и основной профессиональной образовательной программы высшего образования направления подготовки 45.04.01 Филология, магистерской программы: «Западноевропейская филология (английский язык). Типологическое и сопоставительное языкознание», разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

*профессор кафедры германской филологии,  
доктор филологических наук, профессор*

 В.Д. Калиушенко

Рабочая программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры германской филологии

Протокол № 10 от «8» апреля 2021 г.

Заведующий кафедрой

 В.Д. Калиушенко

Рабочая программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «20» апреля 2021 г.

Председатель учебно-методической комиссии  
факультета иностранных языков

 О.Л. Бессонова

## 1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Государственная итоговая аттестация выпускников факультета иностранных языков Донецкого национального университета по направлению 45.04.01 Филология (Профиль: Западноевропейская филология (английский язык). Типологическое и сопоставительное языкознание) является итоговой формой проверки и оценки практической подготовки студентов в рамках образовательного уровня «Магистр».

*Целью* Государственной итоговой аттестации является проверка уровня профессиональной подготовки выпускников по второму иностранному языку (немецкому) в соответствии с требованиями государственного образовательного стандарта; выявление уровня навыков межкультурной коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах, лингвистической и методической компетенции выпускников.

*Задачей* Государственной итоговой аттестации является выявление уровня обученности выпускника культуре иноязычного устного и письменного общения на основе развития общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций, формирующих профессиональные навыки филолога-преподавателя иностранных языков.

К сдаче государственного экзамена допускаются студенты, выполнившие рабочий учебный план ОП (образовательной программы) «Магистр» по направлению 45.04.01 Филология (Профиль: Западноевропейская филология (английский язык). Типологическое и сопоставительное языкознание).

Направление подготовки	45.04.01 Филология
Магистерская программа	Западноевропейская филология (английский язык). Типологическое и сопоставительное языкознание
Программа подготовки	Академическая магистратура
Квалификация	Магистр
Форма обучения	очная
Год подготовки	2
Семестр	4
Количество зачетных единиц	2
Самостоятельная работа	72
Наименование аттестационного испытания	Подготовка и сдача государственного экзамена по второму иностранному языку

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К СДАЧЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Рабочая программа государственного экзамена по второму иностранному языку (немецкому) составлена на основе ФГОС ВО РФ по направлению подготовки 45.04.01 Филология и основной образовательной программы высшего образования направления подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа «Западноевропейская филология (английский язык). Типологическое и сопоставительное языкознание»:

<b>Общепрофессиональные компетенции (ОПК):</b>	
ОПК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.

**Индикаторы достижения компетенций и результаты обучения.** Достижение компетенций оценивается на основе таких индикаторов и соответствующих им результатов

обучения:

Общепрофессиональные компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.	ОПК-1. И-1. Учитывает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности.	Знает, как осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
		Знает орфографические правила современного немецкого языка
		Умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
		Умеет использовать полученные знания в практической переводческой деятельности
	ОПК-1.И-2. Самостоятельно изучает речевую деятельность носителей изучаемого языка, учитывает социальные и прагматические аспекты коммуникативного поведения.	Знает стереотипы и особенности мышления и поведения в культуре стран изучаемого языка
		Знает методы и средства перевода с немецкого языка и на немецкий язык с учётом лексических, грамматических, синтаксических и стилистических особенностей
		Умеет самостоятельно выполнять научные исследования
		Умеет осуществлять поиск научной и языковой информации, используя различные источники (словари, справочники, Интернет)
	ОПК-1. И-3. Адекватно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в	Знает основные понятия, методы исследования и терминологию курса
		Знает, как осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций)

	единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций.	Умеет выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации
		Умеет выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
	ОПК-1.И-4. Адекватно анализирует вербализацию культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.	Знает основные тенденции развития немецкого языка
		Знает основные черты лексической, грамматической и стилистической систем немецкого языка
		Умеет свободно общаться в иноязычном социуме
		Умеет пользоваться правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка

### 3. СТРУКТУРА ЭКЗАМЕНА

Государственный экзамен по второму иностранному языку состоит из двух частей – письменной и устной.

Письменная часть экзамена проводится за 1 неделю до устной части и включает в себя: перевод с немецкого языка на русский текста объемом 25-30 строк (600-700 знаков) с использованием справочных материалов на бумажном носителе или электронных словарей. Время выполнения – 60 минут.

Устная часть экзамена включает в себя:

– Чтение вслух отрывка и пересказ оригинального художественного текста объемом 2 000 знаков (объем отрывка для чтения вслух и перевода – 500 знаков). Анализ подчеркнутых в тексте грамматических явлений (например, формы глагола, инфинитивные конструкции, причастные обороты, формы инфинитива, причастий, распространенное определение и т.д.). Беседа по тексту и по затронутым в тексте проблемам.

– Устное реферирование газетной статьи на русском языке объемом 1 800-2 000 знаков. Краткое изложение содержания статьи и беседа по содержанию на немецком языке.

– Монологическое высказывание по одной из предложенных устных тем без подготовки.

Время для подготовки ответа составляет 1 час (60 минут):

- 1) чтение, перевод текста на русский язык – 15 мин.;
- 2) анализ грамматических явлений – 10 мин.;
- 3) пересказ текста на иностранном языке – 15 мин.;
- 4) реферативный перевод с русского языка на немецкий – 20 мин.

Время на подготовку монологического высказывания не предусмотрено.

### 4. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ФОРМИРОВАНИЮ ЭКЗАМЕНАЦИОННЫХ ЗАДАНИЙ

Текст для письменного перевода с немецкого языка на русский представляет собой единый (или сокращенный) неадаптированный текст публицистического характера на немецком языке, посвященный одной из актуальных тем современности или прошлого. Источником может быть крупноформатная (качественная) пресса (газета, журнал) или серьезное электронное издание. В случае значительного превышения объема текста относительно рекомендованного объема допускается его сокращение без искажения смысла и с сохранением лексико-грамматического и синтаксического уровня сложности.

Тексты художественных произведений, отобранных преподавателем в качестве экзаменационных материалов, должны включать в себя языковые особенности, представляющие значительную сложность, как для восприятия, так и для перевода на русский язык и пересказа, а также носить фабульный характер.

Тексты газетных статей для реферирования должны отличаться актуальностью темы, представлять интерес для широкого круга читателей. Тематика статей охватывает весь спектр изученного материала и связана с последними событиями в политической, идеологической, социальной и культурной жизни стран. Тематика статей должна коррелировать с одной из тем для устной беседы, поскольку, согласно структуре экзаменационного билета, устное реферирование содержания газетной статьи должно перейти в обсуждение одной из разговорных тем.

## 5. ОБРАЗЦЫ ЭКЗАМЕНАЦИОННЫХ ЗАДАНИЙ

### Prüfungskarte 1

1. Übersetzen Sie den vorliegenden Text aus dem Deutschen ins Russische.
2. Lesen Sie das vorgeschlagene Textfragment vor. Lesen Sie den vorliegenden literarischen Text und erschließen Sie ihn sowohl in Hinblick auf seinen Inhalt als auch auf die sprachliche Analyse. Diskutieren Sie anschließend darüber mit der Prüferin oder mit dem Prüfer.
3. Fassen Sie den Inhalt des vorliegenden russischsprachigen Zeitungstextes in deutscher Sprache mündlich zusammen und diskutieren Sie anschließend darüber mit der Prüferin oder mit dem Prüfer.
4. Berichten Sie über das vorgegebene Thema aus dem Stegreif.

Образец публицистического текста для перевода (письменная часть)

### **FRIEDENS NOBELPREIS FÜRS INTERNET?**

*Von Riccardo Luna und Joachim Krause*

Das Internet sei ein Werkzeug des Friedens, schwärmt eine Initiative – das sollte angemessen gewürdigt werden.

#### **PRO von Riccardo Luna**

Für den Frieden ist das Internet gemacht. Es ist ein Ammenmärchen, dass es aus einem Militärprojekt hervorgegangen sei. Etliche Bücher belegen, dass seine Väter ein offenes, demokratisches Netzwerk schaffen wollten, in dem die Welt ihr Wissen teilen kann. Das Ergebnis ist das größte Medium, das die Menschheit je besaß.

#### **CONTRA von Joachim Krause**

Das Internet fördert die Kommunikation zwischen den Menschen weltweit – das heißt aber nicht, dass es der "Verbrüderung der Völker" Vorschub leistet, wie es im Testament Alfred Nobels geschrieben steht. Im Gegenteil: Noch nie hat so viel abscheuliches Gedankengut der Volksverhetzung, der Intoleranz und der Gewalt so weit verbreitet werden können wie seit Einführung des Internets. Man muss sich nur die Webseiten von Extremisten und Gewalttätern anschauen: Dort kann man sich sogar Bauanleitungen für Selbstmordgürtel, Giftwaffen und selbst für Atombomben herunterladen. Die Vermittlungsfunktion des Internets ist unbestritten. Aber es ist nur ein Medium. Entscheidend ist, wer es zu welchem Zweck nutzt. Dem Netz den Friedensnobelpreis zu verleihen ist genauso eine Schnapsidee, als wollte man das Telefon damit auszeichnen.

Образец художественного текста для пересказа

Der Mensch

Unter dem Pseudonym Kaspar Hauser,

aus der Weltbühne 24, vom 16.06.1931

Der Mensch hat zwei Beine und zwei Überzeugungen: eine, wenns ihm gut geht, und eine, wenns ihm schlecht geht. Die letztere heißt Religion. Der Mensch ist ein Wirbeltier und hat eine unsterbliche Seele, sowie auch ein Vaterland, damit er nicht zu übermütig wird.

Der Mensch wird auf natürlichem Wege hergestellt, doch empfindet er dies als unnatürlich und spricht nicht gern davon. Er wird gemacht, hingegen nicht gefragt, ob er auch gemacht werden wolle.

Der Mensch ist ein nützliches Lebewesen, weil er dazu dient, durch den Soldatentod Petroleumaktien in die Höhe zu treiben, durch Bergmannstod den Profit der Grubenherren zu erhöhen, sowie Kultur, Kunst und Wissenschaft. Der Mensch hat neben dem Trieb der Fortpflanzung und dem, zu essen und zu trinken, zwei Leidenschaften: Krach zu machen und nicht zuzuhören. Man könnte den Menschen geradezu als ein Wesen definieren, das nie zuhört. Wenn er weise ist, tut er damit recht: denn Gescheites bekommt er nur selten zu hören. Sehr gern hören Menschen: Versprechungen, Schmeicheleien, Anerkennungen und Komplimente. Bei Schmeicheleien empfiehlt es sich, immer drei Nummern gröber zu verfahren als man es gerade noch für möglich hält. Der Mensch gönnt seiner Gattung nichts, daher hat er die Gesetze erfunden. Er darf nicht, also sollen die anderen auch nicht.

Um sich auf einen Menschen zu verlassen, tut man gut, sich auf ihn zu setzen; man ist dann wenigstens für diese Zeit sicher, dass er nicht davonläuft. Manche verlassen sich auch auf den Charakter.

Der Mensch zerfällt in zwei Teile:

In einen männlichen, der nicht denken will, und in einen weiblichen, der nicht denken kann. Beide haben sogenannte Gefühle: man ruft diese am sichersten dadurch hervor, dass man gewisse Nervenpunkte des Organismus in Funktion setzt. In diesen Fällen sondern manche Menschen Lyrik ab. Der Mensch ist ein pflanzen- und fleischfressendes Wesen; auf Nordpolfahrten frisst er hier und da auch Exemplare seiner eigenen Gattung; doch wird das durch den Faschismus wieder ausgeglichen. Der Mensch ist ein politisches Geschöpf, das am liebsten zu Klumpen geballt sein Leben verbringt. Jeder Klumpen hasst die anderen Klumpen, weil sie die anderen sind, und hasst die eigenen, weil sie die eigenen sind. Den letzteren Hass nennt man Patriotismus.

Jeder Mensch hat eine Leber, eine Milz, eine Lunge und eine Fahne; sämtliche vier Organe sind lebenswichtig. Es soll Menschen ohne Leber, ohne Milz und mit halber Lunge geben; Menschen ohne Fahne gibt es nicht. Schwache Fortpflanzungstätigkeit facht der Mensch gern an, und dazu hat er mancherlei Mittel: den Stierkampf, das Verbrechen, den Sport und die Gerichtspflege.

Menschen miteinander gibt es nicht. Es gibt nur Menschen, die herrschen, und solche, die beherrscht werden. Doch hat noch niemand sich selber beherrscht; weil der opponierende Sklave immer mächtiger ist als der regierungssüchtige Herr. Jeder Mensch ist sich selber unterlegen.

Wenn der Mensch fühlt, dass er nicht mehr hinten hoch kann, wird er fromm und weise; er verzichtet dann auf die sauren Trauben der Welt. Dieses nennt man innere Einkehr. Die verschiedenen Altersstufen des Menschen halten einander für verschiedene Rassen: Alte haben gewöhnlich vergessen, dass sie jung gewesen sind, oder sie vergessen, dass sie alt sind, und Junge begreifen nie, dass sie alt werden können.

Der Mensch möchte nicht gern sterben, weil er nicht weiß, was dann kommt. Bildet er sich ein, es zu wissen, dann möchte er es auch nicht gern; weil er das Alte noch ein wenig mitmachen will. Ein wenig heißt hier: ewig.

Im übrigen ist der Mensch ein Lebewesen, das klopft, schlechte Musik macht und seinen Hund bellen lässt. Manchmal gibt er auch Ruhe, aber dann ist er tot.

Neben den Menschen gibt es noch Sachsen und Amerikaner, aber die haben wir noch nicht gehabt und bekommen Zoologie erst in der nächsten Klasse.

Образец газетной статьи для реферирования

### **Добровольный экологический год – начало профессиональных перспектив**

*Тот, кто интересуется экологией и хочет улучшить свой немецкий, может, вопреки поговорке, убить сразу двух зайцев. Этот шанс предоставляет специальная волонтерская программа.*

Добровольный экологический год (Freiwilliges ökologisches Jahr, FÖJ) – так называется немецкая государственная программа, в которой могут принимать участие и иностранцы. Она хороша тем, что, находясь 12 месяцев в Германии, волонтеры могут улучшить знания немецкого языка, получить опыт работы, завести новых друзей и, при желании, найти вуз для учебы.

«Обычно на эту программу приходят выпускники школ, которые еще не выбрали будущую профессию. Чтобы не терять времени, они в течение года занимаются полезным делом, а заодно ищут места для дальнейшего обучения», – подчеркивает в интервью DW пресс-секретарь Центрального ведомства по организации добровольного экологического года в Рейнской области Скарлетт Вернер-Акиль (ScarlettWerner-Akyel).

В Германии волонтеры со всего мира ухаживают за животными в заповедниках и зоопарках, работают в сельском или лесном хозяйствах, в лабораториях или учреждениях, занимающихся вопросами окружающей среды. По словам Вернер-Акиль, после этого некоторые молодые люди выбирают специальность, так или иначе связанную с экологией. Например, немало тех, кто идет учиться в педагогические вузы, которые готовят специалистов по экологическому воспитанию детей и подростков.

Список разговорных тем:

1. Wie beeinflusst die rasante Entwicklung und Verbreitung des Internets das Leben? Nehmen Sie die Stellung.
2. Was ist das neuartige Coronavirus SARS-CoV-2 und was muss man darüber wissen? Welche Maßnahmen sind dagegen zu treffen und welche halten Sie für sinnlos?
3. Welche Perspektiven für die Nachwuchsführungskräfte werden durch die Globalisierung eröffnet und welche kulturell bedingten Schwierigkeiten sind damit verbunden?
4. Die weltweite Sprachenvielfalt ist durch die Globalisierung stark gefährdet. Wie ist Ihre Stellungnahme dazu? Lässt das Internet die Sprache verfallen?
5. Gründe für die Auswanderung, Deutschland als Einwanderungsziel. Berichten Sie über Flüchtlingspolitik und Probleme der Integration in der BRD.
6. Wie die Migration die deutsche Sprache verändert? Ist Migrantensprache Bedrohung für das Standarddeutsch oder neue Entwicklungspfade? Nehmen Sie die Stellung zu modernen Sprachtendenzen.
7. Welche Umweltprobleme halten Sie für die bedrohlichsten? Sprechen Sie über die Möglichkeiten sie zu verringern oder abzuschaffen.
8. Englisch ist zur Welthilfssprache herangewachsen. Welche Folgen hat dies für Nationalsprachen? Sind Sie für oder gegen Englisch als „Sprache für alle“?
9. Nehmen Sie die Stellung zum Ausspruch „Rettet die Wölfe, aber vergesst die Menschen nicht“.
10. Militärische Konflikte und Terrorismus, ihre Folgen in der Welt. Gesellschaftliches Klima und die Rolle des Internets für die Entwicklung von Terrorrisiken.
11. „Stress ist in unserer heutigen Zeit ganz normal. Man muss einfach damit leben“. Nehmen Sie zu diesem Satz Stellung.
12. Pluralisierung der Lebensformen in moderner Gesellschaft: Klassische Familie wird immer seltener?
13. Globalisierte Welt: Chancen und Risiken. Sprechen Sie über positive und negative Einflüsse der Globalisierung auf unser Leben.
14. Das neuartige Coronavirus SARS-CoV-2 und seine Folgen sind heute das beherrschende Thema in allen Medien. Wie kann man sich bei einer Pandemie vor neuer Infektion schützen?



15. Neue Medien: neue Möglichkeiten oder neue Gefahren? Wie kann man sich vor Datendiebstahl und anderen Tricks in der digitalen Welt schützen?

## 6. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ СТУДЕНТОВ

Цель государственного экзамена по второму иностранному языку (немецкому) заключается в определении уровня приобретенных навыков и умений студентов по практике устной и письменной речи второго иностранного языка.

Итоговая оценка выставляется по результатам письменной и устной частей государственного экзамена.

Письменный перевод с немецкого языка на русский оценивается по следующим параметрам:

- адекватность перевода;
- точность перевода;
- отсутствие смысловых ошибок;
- отсутствие грамматических и лексических ошибок;
- соблюдение в переводе норм русского языка.

Оценка **«Отлично» (90-100 баллов)** выставляется, если перевод отличается адекватностью, точностью, отсутствием смысловых ошибок, пунктуационных ошибок и ошибок в правописании. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод звучит естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты. Допускается 1-2 негрубые лексико-грамматические ошибки.

Оценка **«Хорошо» (80-89 баллов)** выставляется, если перевод отличается адекватностью, отсутствием смысловых ошибок. Однако, не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере. Есть отдельные случаи несоответствия тема-рематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы. Допускаются отдельные неточности в переводе, до 5 лексико-грамматических ошибок, пунктуационные ошибки и/или ошибки в правописании.

Оценка **«Хорошо» (75-79 баллов)** выставляется, если перевод отличается адекватностью, отсутствием смысловых ошибок. Однако, не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере. Есть отдельные случаи несоответствия тема-рематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы. Допускаются отдельные неточности в переводе, до 7 лексико-грамматических ошибок, пунктуационные ошибки и/или ошибки в правописании.

Оценка **«Удовлетворительно» (70-74 баллов)** выставляется, если перевод, в целом, является адекватным, содержит 8-9 лексико-грамматических ошибок, может содержать отдельные пунктуационные ошибки и/или ошибки в правописании. Переводческие навыки неустойчивы. Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста.

Оценка **«Удовлетворительно» (60-69 баллов)** выставляется, если перевод, в целом, является адекватным, содержит 10 и более грубых лексико-грамматических ошибок, может содержать отдельные пунктуационные ошибки и/или ошибки в правописании. Переводческие навыки неустойчивы. Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста.

Оценка **«Неудовлетворительно» (0-59 баллов)** выставляется, если перевод не является адекватным, содержит более 14 грубых лексико-грамматических ошибок. Отсутствуют навыки

работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки полностью отсутствуют. Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются.

**Чтение** оценивается по следующим критериям:

- оформление чтения в соответствии с фонетическими и орфоэпическими нормами изучаемого языка;
- интонационно правильное оформление;
- беглость.

**Перевод** отрывка художественного текста с немецкого языка на русский оценивается по следующим критериям:

- адекватность перевода;
- точность перевода;
- отсутствие смысловых ошибок;
- соблюдение в переводе норм русского языка.

**Пересказ** оценивается по следующим критериям:

- оформление речи в соответствии с фонетическими и орфоэпическими нормами изучаемого языка;
- полнота и точность передачи содержания отрывка;
- логика изложения;
- грамматически правильная речь;
- употребление лексики и грамматических конструкций, характеризующих владение языком на продвинутом и профессиональном уровне;
- узнавание и интерпретация функции того или иного стилистического тропа в предложенном отрывке;
- умение высказывать свое мнение и отстаивать свою точку зрения;
- умение отвечать на вопросы слушателей, т.е. вести беседу по затронутым в тексте проблемам.

**Анализ грамматических явлений** оценивается по следующим критериям:

- умение распознавать и анализировать грамматические явления изучаемого языка;
- знание и использование терминологии;
- правильность перевода.

**Устное реферирование русскоязычной газетной статьи с последующим переходом к обсуждению одной из разговорных тем** (монологическая и диалогическая речь) оценивается по следующим критериям:

- оформление речи в соответствии с фонетическими и орфоэпическими нормами изучаемого иностранного языка;
- логика организации высказывания;
- аргументированность выражения собственного суждения по заданной тематике;
- умение отстаивать свою точку зрения, приводить аргументы, отвечать на контраргументы;
- умение отвечать на вопросы слушателей;
- грамматически правильная спонтанная неподготовленная речь.

**Говорение** (монологическая и диалогическая речь) оценивается по следующим критериям:

- оформление речи в соответствии с фонетическими и орфоэпическими нормами изучаемого языка;
- логика организации высказывания;
- аргументированность выражения собственного суждения по заданной тематике;
- умение отстаивать свою точку зрения, приводить аргументы, отвечать на контраргументы;
- умение отвечать на вопросы слушателей;
- грамматически правильная спонтанная неподготовленная речь.

**Оценка за государственный экзамен** складывается из следующих элементов:

- 1) оценка за перевод публицистического текста с немецкого языка на русский;
- 2) оценка за пересказ художественного текста и устный перевод отмеченного отрывка текста, анализ грамматических явлений;
- 3) оценка за устное реферирование русскоязычной газетной статьи с последующим обсуждением одной из разговорных тем.

## **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ**

«Подготовка и сдача государственного экзамена по второму иностранному языку» предполагает использование следующего материально - технического обеспечения: Межкафедральная учебная лаборатория «Кабинет иностранных языков» используется для проведения лекционных, практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 903: г. Донецк, пр. Гурова, 6).

Аудитория укомплектована учебной мебелью на 30 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter– 1 шт., ноутбуком – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., принтером – 1 шт., телевизором – 1 шт., DVD – проигрывателем – 1 шт. Имеется учебная, учебно-методическая и научная литература, словари по иностранным языкам для организации самостоятельной работы обучающихся.

Читальный зал справочно-библиографической информационной работы используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 102: г. Донецк, пр. Гурова, 6).

Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 23 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.).

Зал электронной информации используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 104-а: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Зал укомплектован комплектом учебной мебели на 40 посадочных мест, компьютером в комплекте (14 шт.).

Читальный зал № 3 авторефератов и диссертаций используется в качестве помещения самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 106: г. Донецк, пр. Театральный, 13). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 50 посадочных мест, компьютер в комплекте (2 шт.).

Читальный зал №1 иностранной литературы используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 34 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.).

Читальный зал №2 гуманитарных наук используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.).

Читальный зал №5 мультимедиа-центра ДонНУ используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 11: г. Донецк, ул. Университетская, 22). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 22 посадочных места.

## 8. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
<b>Основная литература</b>			
1.	Ус Ю.Н., Полинкин В.А. Übersetze richtig [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Ю.Н. Ус, В.А. Полинкин - Донецк: ДонНУ, 2019. – электронные данные (1 файл).	–	+
2.	Бандурка Е.В., Рылова В.В. Практический курс немецкого языка [Электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие / Е.В. Бандурка, В.В. Рылова - Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).	–	+
<b>Дополнительная литература</b>			
<b>Теоретическая грамматика:</b>			
1.	Абрамов, Б. А. Теоретическая грамматика немецкого языка ; Сопоставительная типология немецкого и русского языков : Учебник для студентов вузов / Б. А. Абрамов ; Под ред.Н.Н.Семенюк. - М. : ВЛАДОС, 2001. - 286 с.	17	–
2.	Москальская, О. И. [Теоретическая грамматика немецкого языка] : [учеб. для студентов ин-тов и фак. иностр. яз.] / О. И. Москальская. - Москва : Высш. шк., 1971. - 384 с.	28	–
<b>Лексикология:</b>			
1.	Левковская, К. А. Лексикология современного немецкого языка : [Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / К. А. Левковская. - М. : Высш. шк., 1968. - 319 с.	10	–
2.	Степанова, М. Д. Лексикология современного немецкого языка : Учеб. пособие для ун-тов и фак. иностр. яз. вузов / М. Д. Степанова, И. И. Чернышева. - М. : Академия, 2003. - 256 с.	7	–
3.	Ольшанский, И. Г. Лексикология : современный немецкий язык / И. Г. Ольшанский, А. Е. Гусева. - Москва : Академия, 2005. - 412, [3] с.	37	–
<b>Стилистика:</b>			
1.	Брандес, М. П. Практикум по стилистике немецкого языка : Для ин-тов и фак. иностр. яз. / М. П. Брандес. - 2-е изд. - М. : Высш. шк., 1990. - 141,[1] с.	27	-
2.	Ризель, Э. Г. Стилистика немецкого языка : [Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / Э. Г. Ризель, Е. И. Шендельс. - М. : Высш. шк., 1975. - 316 с.	19	-

3.	Богатырева, Н. А. Стилистика современного немецкого языка : учебное пособие для студентов, аспирантов и преподавателей лингвистических вузов и факультетов / Н. А. Богатырева, Л. А. Ноздрина. - 2-е изд. - Москва : Академия, 2008. - 331 с.	200	-
----	---	-----	---

## 9. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Научная библиотека Донецкого национального университета – <http://library.donnu.ru>
2. Национальный корпус русского языка <http://ruscorpora.ru/search-para-en.html>
3. Онлайн библиотека – <http://www.twirpx.com/>
4. Allgemeinbildung. – URL : [wissen.de](http://wissen.de)
5. Altgermanistik im Internet : Internetportal zur deutschen... – URL : [www.mediaevum.de](http://www.mediaevum.de)
6. Deutschsprachige Literatur: Interpretationen, Erklärungen, Charakteranalysen & Hintergründe. – URL : [www.deutschsprachige-literatur.blogspot.de](http://www.deutschsprachige-literatur.blogspot.de)
7. Duden-online-Wörterbuch. – URL : [www.duden.de](http://www.duden.de)
8. <http://library.donnu.ru/catalog>
9. <http://www.kreative-texte.de>
10. [http://www.deutsch-lernen.compdc-verz\\_ue\\_2.htm](http://www.deutsch-lernen.compdc-verz_ue_2.htm)
11. <http://passwort-deutsch.de/Passwort-Lektion1-8//>
12. <http://www.karls-gymnasium.bestnetz.de/Deutsch/Sprachenlehre/satzglied.htm>
13. <http://www.daf-portal.de>
14. <http://www.deutsche-kultur-international.de/dir/index.htm>
15. <http://www.goethe.de/all/deindex.htm>
16. <http://www.deutsch-als-fremdsprache.de/daf-uebungen/> Die deutsche Sprache und deutsche Grammatik online:
17. <http://www.learn-german-online.net/learning-german-resouces/grammatik.htm>
18. <http://www.grammatikdeutsch.de>
19. <http://www.dw-world.de/german/03367.2055.00.htm>
20. <http://www.deutsch-online.com/grammatik.htm>
21. <http://www.spz.tu-darmstadt.de/imss/Deutsch/M2/001/Main.html>
22. <http://d1c.fi/-michil/uebungen/gra.htm>
23. <http://www.staff.uni-marburg.de/-naeser/ss79.htm>
24. <http://www.inawe.de/don/a-Portal.shtml>
25. <http://www.udoklinger.de/Grammatik/inhalt.htm>
26. <http://www.saz.deutschdigital.de/>
27. <http://www.lingo44.de/deutsch/grammatildausdruck>

## 10. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614);
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919);
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений);
4. Лицензии GPL для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Libre Office, Adobe Acrobat Reader, xPDF, Paint.NET.